



**WOJEWODA ŁÓDZKI**

PNIK-III.431.5.2024

Łódź, 8 października 2024 r.

**Pani**

**Ewa Bykowska-Bartosiak**

**TP/57/17**

**Firma przedsiębiorcy:**

**AMBAR CONSULTING EWA**

**BYKOWSKA-BARTOSIAK**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> przeprowadzona została planowana kontrola<sup>2</sup>, której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, w okresie od 1 stycznia 2023 r. do 31 grudnia 2023 r.

Czynności kontrolne na wniosek tłumacza przysięgłego, zostały przeprowadzone w formie korespondencyjnej/zdalnej z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej, w okresie od 18 czerwca do 2 lipca 2024 r.<sup>3</sup>.

Kontrolę przeprowadzili – zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 14 czerwca 2024 r.<sup>4</sup>, wydanymi na podstawie art. 49 ust. 7 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców<sup>5</sup> – pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

- Tomasz Kubera – Inspektor Wojewódzki, kierownik zespołu kontrolerów,
- Adam Niezgodzki – Młodszy specjalista, członek zespołu kontrolerów.

1 Dz. U. z 2019 r. poz. 1326. Publikator aktualny na dzień wystosowania zawiadomienia o kontroli; dalej: uztp.

2 Akta kontroli w formie elektronicznej w systemie EZD.

3 Zmiana terminu przeprowadzenia czynności nastąpiła na wniosek podmiotu kontrolowanego. Pierwotnie kontrolę zaplanowano w terminie 7-20 czerwca 2024 r.

4 Upoważnienia z 2024 r., nr: 96 i 97.

5 Dz. U. z 2024 r. poz. 236. Publikator aktualny na dzień wystosowania zawiadomienia o kontroli; dalej: Prawo przedsiębiorców.

**ŁÓDZKI URZĄD WOJEWÓDZKI W ŁÓDZI**

90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104, tel.: (+48) 42 664 10 00, fax: (+48) 42 664 10 40 Elektroniczna Skrzynka Podawcza ePUAP: /lodzuw/SkrytkaESP  
<https://www.gov.pl/web/uw-lodzki>

Administratorem danych osobowych jest Wojewoda Łódzki. Dane przetwarzane są w celu realizacji czynności urzędowych. Masz prawo do dostępu, sprostowania, ograniczenia przetwarzania danych. Więcej informacji znajdziesz na stronie <https://www.gov.pl/web/uw-lodzki> w zakładce ochrona danych osobowych.

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

- Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>6</sup>,
- Zasad Oceny Poprawności Prowadzenia Repertorium Czynności Tłumacza Przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości<sup>7</sup>.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 120 wpisów (ok. 50,6% populacji). Pod względem kwot pobranego wynagrodzenia zbadano 66 wpisów.

Na podstawie dokonanych ustaleń skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**<sup>8</sup>.

Powyższa ocena oparta została, m.in. na wskazanych w dalszej części niniejszego dokumentu nieprawidłowościach i uchybieniach, które dotyczą niewypełnienia albo niewystarczającego wypełnienia wymogów wskazanych w art. 17 ust. 2 uztp oraz Rozporządzenia, przy uwzględnieniu wytycznych określonych w Zasadach.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzielił pisemnych wyjaśnień odnoszących się do stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień<sup>9</sup>.

1. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadził repertorium w formie elektronicznej. Wpisy, co do zasady, ponumerowane zostały w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu. Wystąpiły przypadki<sup>10</sup> zaburzenia numeracji wpisów, co wyjaśniono pomyłką. Opisane działanie uznać należy jako uchybienie.
2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w przepisach art. 17 ust. 2 pkt 1-6 uztp, stwierdzono, że we wpisach widnieją:
  - a) data przyjęcia zlecenia;
  - b) data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem oraz oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, przy czym:

6 Dz. U. z 2021 r. poz. 261. Publikator aktualny na dzień kontroli; dalej: Rozporządzenie.

7 <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>; dalej: Zasady. W wyjaśnieniach wskazano, że tłumacz przysięgły zna aktualne Zasady.

8 Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna. Zgodnie z definicją zawartą w Standardach kontroli w administracji rządowej z 31 sierpnia 2017 r. wydanych przez Prezesa Rady Ministrów: Za uchybienie należy uznać odstępstwo od stanu pożądanego o charakterze wyłącznie formalnym, nie powodujące następstw dla kontrolowanej działalności, zarówno w aspekcie finansowym, jak i wykonania zadań. Za nieprawidłowość należy uznać działanie lub zaniechanie, które z punktu widzenia kryteriów kontroli jest nielegalne, niegospodarne, niecelowe lub nierzetelne, a w przypadku kontroli wykonania zadań – nieskuteczne, niewydajne lub nieoszczędne.

9 Wyjaśnienia z: 27.06.2024 r., 18.06.2024 r. oraz 13.06.2024 r. – data wpływu do ŁUW w Łodzi odpowiedzi na zawiadomienie o kontroli.

10 Numery wpisów: 29 i 55 – numery zdublowane.

- w kilkunastu pozycjach<sup>11</sup> dotyczących tłumaczeń ustnych wskazywano informacje, które odnosiły się do tłumaczeń pisemnych, co wyjaśniono: *ta forma zapisu jest dla mnie znacznie bardziej czytelna, ale wpisze w rubrykę dodatkowo informację „data wykonania tłumaczenia ustnego”*. *Wolę jak data wykonania czynności jest zapisywana w ten sposób i wszystkie daty widnieją w jednej kolumnie.*

Powyższe działanie uznać należy jako uchybienie;

c) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie, przy czym:

– w znacznej liczbie wpisów<sup>12</sup> stwierdzono brak informacji dotyczącej oznaczenia dokumentu lub adnotacji o braku tego elementu w dokumencie. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że w ww. pozycjach winna widnieć informacja „b.o.”<sup>13</sup>. Powyższe należy ocenić jako uchybienie,

– w znacznej liczbie wpisów<sup>14</sup> stwierdzono, iż nie zawierają one informacji o dacie dokumentu lub adnotacji na temat braku daty dokumentu. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że w ww. pozycjach winna widnieć informacja „b.d.”<sup>15</sup>. Powyższe należy ocenić jako uchybienie.

W tym miejscu wskazuje się na Zasady, które stanowią: **„Data dokumentu”**, *podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryki: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*

– w 1 przypadku<sup>16</sup>, w kolumnie pod nazwą „Język, w którym dokument został sporządzony”, została zawarta informacja odnosząca się do tłumaczenia pisemnego, mimo że czynność dotyczyła tłumaczenia ustnego, co wyjaśniono oczywistą omyłką pisarską. Powyższe należy ocenić jako uchybienie,

11 Numery wpisów: 16, 48, 55, 60, 79, 81, 109, 110, 123, 152, 166, 208, 215, 227, 237.

12 Numery wpisów: 7, 8, 10-14, 20-22, 24-27, 29-35, 58, 68-77, 117, 119, 121, 137-139, 149, 177, 191, 195, 228, 229, 234.

13 Bez oznaczenia.

14 Numery wpisów: 9-12, 15, 22, 36, 50, 52, 55-57, 59, 68, 78, 93-95, 100-102, 116, 118, 120-122, 135-139, 147-151, 153-163, 178-183, 190-195, 212-214, 235, 236.

15 Bez daty.

16 Numery wpisów: 60.

- w 1 przypadku<sup>17</sup> nie wskazano informacji o języku, w którym dokument został sporządzony. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że: *czynności tłumacza są wykonywane przeze mnie w ramach przysługujących mi uprawnień na terenie RP. Jestem tłumaczką przysięgłą języka hiszpańskiego i oczywistym jest, że wszystkie wpisy widniejące w repertorium dotyczą tłumaczenia z lub na język polski, ponieważ tak są moje uprawnienia. Powyższe należy ocenić jako nieprawidłowość;*
- d)** wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy, przy czym:
- w przeważającej liczbie skontrolowanych wpisów (zarówno pisemnych, jak i ustnych) nie wskazano pełnej informacji określającej wykonaną czynność, tj.: *tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język (...)) i z języka (...) na język polski*<sup>18</sup>. Powyższe wyjaśniono następująco: *jestem tłumaczką przysięgłą języka hiszpańskiego w kombinacji językowej PL/ES, a co za tym idzie oczywiste jest, że tłumaczę w tej parze językowej, ponieważ takie przysługują mi uprawnienia. Wskazany stan faktyczny uznać należy za uchybienie z uwagi na wymogi Zasad;*
- e)** wysokość pobranego wynagrodzenia, przy czym:
- w kilku pozycjach<sup>19</sup> tłumacz przysięgły do wyliczenia kwoty wynagrodzenia odnosił się do stawki 53,08, nie zaś 53,07, określonej w Rozporządzeniu. Wyjaśniono, że: *wynika to z faktu, iż cyfry 7 i 8 są obok siebie na klawiaturze. Jest to oczywista pomyłka pisarska w repertorium, a nie na fakturze,*
  - w skontrolowanych przypadkach<sup>20</sup>, kwoty pobranego wynagrodzenia nie uwzględniają VAT (podatek od towarów i usług) – dotyczy kilkudziesięciu wpisów o tłumaczeniach pisemnych i ustnych na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 uztp. Tłumacz przysięgły wskazał, że: *każda kwota widniejąca w repertorium jest kwotą netto. Do każdej z kwot doliczałam VAT na fakturze.*

17 Numery wpisów: 122.

18 *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego*, opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Link: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>.

19 Numery wpisów: 3-6.

20 Numery wpisów: 3-7, 9-10, 24-34, 50-53, 55-59, 93-95, 147-151, 153-163, 177-183, 212-214, 16, 48, 60, 123, 152, 166, 208, 215, 237.

Opisane działania uznać należy za nieprawidłowość, gdyż informacje zawarte w repertorium nie uwzględniają kwoty faktycznie pobranego wynagrodzenia;

f) opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia, przy czym (ustalenia nie powielają informacji wskazanych we wcześniejszej części niniejszego dokumentu):

- w 2 wpisach<sup>21</sup> nie podano informacji o miejscu tłumaczenia oraz w 1 wpisie<sup>22</sup> zapisano niepełne informacje w ww. zakresie. Zauważenia wymaga, iż kontrolowany tłumacz przysięgły był w stanie przekazać dokładne informacje w brakującym zakresie,
- w 1 przypadku<sup>23</sup> w zakresie „data, miejsce” oraz „Czas trwania” podano błędne informacje.

Biorąc pod uwagę stwierdzony stan opisany w powyższych tiret, brak ustawowo wymaganych informacji uznać należy za nieprawidłowość.

Zauważenia wymaga, iż kontrolowany tłumacz przysięgły był w stanie przekazać dokładne informacje w brakującym zakresie.

3. Ustalenia kontroli nie obejmują prawidłowości i rzetelności zapisów dotyczących odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, bowiem w kontrolowanym okresie nie zaistniała taka okoliczność.

4. Stwierdzono, iż w lewym górnym rogu, na pierwszej stronie przesłanego do kontroli repertorium, widnieje zapis o treści: *TP/38/14*, mimo że zgodnie z informacjami zawartymi na liście tłumaczy przysięgłych, podmiot kontrolowany posiada numer: *TP/57/17*. Opisaną rozbieżność wyjaśniono następująco: *Oczywista pomyłka, nie pamiętam z czego to wynika*. Wobec powyższego organ kontroli zobowiązuje podmiot kontrolowany do zawarcia zgodnych ze stanem faktycznym informacji w powyższym zakresie.

Jednocześnie organ kontroli, poza powyższymi ustaleniami, stwierdza, że prowadzone przez tłumacza przysięgłego repertorium zawierało rubryki z poszczególnymi danymi, wymaganymi art. 17 ust. 2 uztp, a zawarte w nich zapisy były czytelne i zrozumiałe.

---

21 Numery wpisów: 60 i 109.

22 Numery wpisów: 110.

23 Numery wpisów: 123.

Mając na względzie dokonane ustalenia i ocenę, **zobowiązuję Panią do:**

1. Odnotowywania w repertorium czynności tłumacza przysięgłego w sposób zgodny z art. 17 ust. 2 uztp, z uwzględnieniem wymogów *Zasad*;
2. Odnotowywania wysokości pobranego wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, zgodnie z wymogami/stawkami Rozporządzenia;
3. Dołożenia należytej staranności w dokonywaniu wpisów w repertorium.

Informuję, że na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi<sup>24</sup>, kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości. Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków.

Wobec powyższego oczekuję stosownej informacji w terminie **20 dni** od dnia doręczenia wystąpienia pokontrolnego.

**Z up. WOJEWODY ŁÓDZKIEGO**

***Justyna Szymańska-Chłodzińska***  
**Dyrektor Wydziału Prawnego, Nadzoru  
i Kontroli**  
(podpisano elektronicznie)

---

<sup>24</sup> Załącznik do Zarządzenia Nr 125/2024 Wojewody Łódzkiego z dnia 5 czerwca 2024 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi.